

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Галькевич Елизавета Алексеевна

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМА «АЛЕША ПОПОВИЧ И ТУГАРИН
ЗМЕЙ»**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ8-9-10

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
старший преподаватель
Воронина Ольга Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД В КИНО. РЕАЛИИ. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ	5
1.1. Перевод в кинематографе и особенности построения субтитров с учетом специфики китайского языка.....	5
1.2. Языковая картина мира и её лингвокультурные особенности.....	15
1.3. Вывод по первой главе	29
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	30
2.1. Анализ перевода реалий русской культуры на китайский язык на материале мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей».....	30
2.2. Вывод по второй главе	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
结论	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	52
ПРИЛОЖЕНИЕ	56

ВВЕДЕНИЕ

В наши дни происходит активное сближение культур и главным образом это отражается в активном переводе иностранных фильмов, в том числе и русских. Благодаря сотрудничеству между Китаем и Россией, все больше российских фильмов переводится на китайский язык, и нельзя не отметить трудности, возникающие у китайских переводчиков при встрече исконно русских понятий, отсутствующих в языке. Эти понятия, также называемые реалиями, являются результатом социокультурного развития и отражают специфику русского менталитета, и поэтому для иностранца будет достаточно тяжело понять драматичность или комичность ситуаций в фильме.

В настоящей работе проводится сравнительный анализ перевода европейских реалий на китайский язык с помощью сопоставления китайского перевода с русскоязычным оригиналом на материале мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей».

Объектом исследования являются реалии русской культуры.

Предметом исследования является особенности и способы перевода реалий русской культуры.

Целью данной работы является изучение и анализ перевода реалий русской культуры на китайский язык.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие задачи:

1. дать определение переводу в кино и охарактеризовать его виды;
2. дать определение перевода кино с субтитрами и выделить особенности его перевода;
3. определить, что такое языковая картина мира, проанализировать русскую языковую картину мира;
4. провести анализ перевода европейских реалий на китайский язык на материале мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей»;
5. выявить основные способы перевода реалий, использованные в мультфильме.

6. провести опрос носителей языка, с целью выяснить какие из реалий были переведены адекватно и выполнил ли свою задачу переводчик.

Цель и задачи исследования обусловили использование следующих методов: наблюдение, сопоставительный анализ, дискурс-анализ, контекстуальный анализ.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении определяется актуальность работы, ставятся цель и задачи, описывается научная основа, материал и методы исследования.

В первой главе дается определение перевода, перевода в кино, выявляются особенности перевода кино с субтитрами; дается определение такому понятию как языковая картина мира, рассматриваются реалии и виды реалий.

Во второй главе рассматривается перевод мультфильма «Алеша Попович и Тугарин Змей» на китайский язык и анализируются результаты проведенного опроса, выявляются проблемы при переводе, и проводится попытка их решения.

В заключении подводятся итоги работы и делаются выводы.

Теоретической основой для этой работы послужили работы отечественных и зарубежных ученых, таких как Комиссаров В. Н., Горшкова В. Е., Делёз Ж., Гарбовский Н. К., Бархударов Л. С., Гумбольдт, В., Алексеева И.С. и т.д. и другие.

Список использованной литературы насчитывает 45 наименований.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД В КИНО. РЕАЛИИ. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

1.1. Перевод в кинематографе и особенности построения субтитров с учетом специфики китайского языка

Прежде чем начать рассматривать «перевод в кино», дадим определение понятию «перевод»:

Л. С. Бархударов в своей книге «Язык и перевод» пишет следующее «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [5.с.6].

В тоже время известный переводовед А. Д. Швейцер, автор книги «Теория перевода» определяет перевод как «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [37.с.75].

А. В. Федоров в своей книге «Основы общей теории перевода» также дает определение: «перевести - значит выразить верно, и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [35.с.10].

Объединив приведенные выше определения понятия «перевод», можно сказать, что это деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка, а также результат такой деятельности.

Теоретическим осмыслением этой деятельности и её оптимизацией занимается дисциплина, называемая наукой о переводе и включающая в себя несколько направлений, среди которых выделяются теория перевода, анализ